Configuració multilingüe de l'ordinador: català-rus

Aquest mòdul està pensat per poder treballar amb el paquet OpenOffice, programari lliure que ofereix tot un seguit d'aplicacions ofimàtiques similars al MSOffice, però gratuïtament. Les qüestions que cal resoldre per poder treballar amb llengües que tenen alfabets diferents (en aquest cas, català i rus) són:

I.- Qüestions tipogràfiques: configuració del teclat

- 1) Teclat estàndard
- 2) Teclat fonètic

II.- Qüestions ortogràfiques: instal·lació dels diccionaris que ofereix OpenOffice.org per al català i el rus.

- 1) Instal·lació
- 2) Correcció ortogràfica:
- 3) Separació sil·làbica automàtica:

III.- Annex: la transliteració

I.- Qüestions tipogràfiques: configuració del teclat

Per tal que l'ordinador pugui treballar amb dos teclats diferents (llatí – ciríl·lic), sense haver de canviar expressament de teclat, caldrà que configurem l'ordinador perquè admeti el rus com a idioma d'entrada i, per tant, admeti també una configuració del teclat diferent de la que tenim instal·lada.

Hi ha dos tipus de teclat rus: l'**estàndard** i el **fonètic** (també transliterat o homofònic).

La configuració de **teclat estàndard** de MSWindows per al rus és la configuració que aquest sistema operatiu ofereix de manera predeterminada. Aquesta configuració és la que s'utilitza en els països de l'antiga Unió Soviètica. La distribució de tecles és la següent:



El problema d'aquesta configuració és que pot dificultar-nos la feina d'escriure en rus, perquè la distribució dels caràcters ciríl·lics no té en compte les coincidències fonètiques que hi ha entre el rus i les llengües que utilitzen l'alfabet llatí. Per tant, per utilitzar aquesta configuració, si no és que tenim expressament un teclat rus, haurem de memoritzar la ubicació de tots els caràcters ciríl·lics.

D'altra banda, la configuració de **teclat fonètic** (transliterat, homofònic) aprofita les coincidències fonètiques, de manera que la majoria de caràcters ciríl·lics estan ubicats a les mateixes tecles on hi ha els caràcters llatins més propers: 'A' – 'A', 'B' – 'B', 'F' – ' Φ ', etc. Ara bé, la ubicació dels caràcters ciríl·lics que no tenen correlat gràfic o fonètic en les

llengües amb alfabet llatí també l'haurem de memoritzar. La distribució de tecles és la següent:



Aquesta distribució de tecles rep el nom de YaWERT, ja que pren com a base el teclat QWERTY en la seva versió nord-americana i substitueix el caràcter 'Q' (inexistent en rus) pel caràcter 'Я' [ja]. Per tant, hem de tenir en compte que els signes de puntuació i altres signes gràfics segueixen la distribució dels teclats nord-americans.

Combinacions especials de tecles: el símbol 'Nº' que existeix en el teclat estàndard, s'obté en el teclat fonètic amb la combinació de tecles Ctrl+Alt+5. El símbol per a l'Euro (€), amb la combinació de tecles Ctrl+Alt+E.

Aquestes dues configuracions de teclat per al rus són compatibles amb l'OpenOffice.

IMPORTANT: Per tal d'evitar interaccions entre les dues configuracions, cal que n'instal·lem només una. Si hem instal·lat la configuració estàndard i posteriorment volem canviar a la configuració fonètica, haurem de desinstal·lar l'estàndard. Si no ho fem així, la configuració estàndard preval sobre la fonètica, i la introducció de text sempre serà amb el teclat estàndard, encara que ens instal·lem la configuració fonètica.

1) Teclat estàndard

Com ja hem dit, el sistema operatiu MSWindows ofereix la configuració de teclat estàndard per al rus. Per instal·lar-nos aquest teclat el primer pas és anar al menú *Inicio > Panel de control*. El *panel de control* pot presentar-se de dues formes: la vista clàssica o la vista per categories.

Si tenim la vista clàssica, seleccionem Configuración regional y de idioma:

Panel de control							
<u>A</u> rchivo <u>E</u> dición <u>V</u> er <u>F</u> avoritos <u>H</u> erram	ientas Ay <u>u</u> da						
🕞 Atrás 🝷 🌍 🝷 🏂 🔎 Búsque	da 🔀 Carpe	etas 🛄 🕶					
Dirección 📴 Panel de control							🖌 🄁 Ir
Panel de control 🛞	2	Ń	đ			۲	
🚱 Cambiar a vista por categorías	Actualizacio automáticas	Agregar hardware	Agregar o quitar p	Asistente para configuració	Barra de tareas y me	Centro de seguridad	Conexiones de red
Vea también 🏾 🙁	8	9					and the second s
🍪 Windows Update	Configuración Bluetooth	Configuración regional y de idioma	Configurar red inalámbrica	Controlador GMA Intel	Correo	Cuentas de usuario	Dispositivos de juego
Ayuda y soporte tecnico		O,	3	P	6	Carl	-
	Dispositivos de medios port	Dispositivos de sonido y audio	Escáneres y cámaras	Fecha y hora	Firewall de Windows	Fuentes	Herramientas administrati
		((?))		Se la companya de la	Ċ	Ġ.	T
	HP Quick Launc	HP Wireless Assistant	Impresoras y faxes	Java	Mouse	Opciones de accesibilidad	Opciones de carpeta
				S	Ô		Q
	Opciones de energía	Opciones de Internet	Opciones de teléfono	Pantalla	Program Updates	ProtectTools Security	QuickTime
	S		(m)	1	1	<u>\$</u>	
	Sistema	SoundMAX	Symantec LiveUpdate	Tareas programadas	Teclado	Voz	Windows Media Connect

Si tenim la vista per categories, seleccionem *Opciones regionales, de idioma, y de fecha y hora*:



En el quadre que ens apareix escollim *Configuración regional y de idioma*:



En el quadre de diàleg que ens apareix, seleccionem la pestanya *Idiomas*. A la secció *Compatibilidad con idioma adicional*, activem la primera casella de verificació (*Instalar archivos de idiomas de escritura compleja y de escritura de derecha a izquierda (incluyendo tailandés)*).

Després premem el botó *Detalles* de la secció *Servicios de texto e idiomas del dispositivo de entrada*:

Configuración regional y de idioma 🛛 🔹 🛛					
Opciones regionales Idiomas Opciones avanzadas					
Servicios de texto e idiomas del dispositivo de entrada Para ver o cambiar los idiomas y métodos que puede utilizar para escribir, haga clic en Detalles.					
Compatibilidad con idioma adicional					
De forma predeterminada se instalan la mayoría de los idiomas. Para instalar idiomas adicionales, active la casilla de verificación a continuación.					
 Instalar archivos de idiomas de escritura compleja y de escritura de derecha a izquierda (incluyendo tailandés) 					
Instalar archivos para los idiomas de Asia oriental					
Aceptar Cancelar Apli <u>c</u> ar					

Ens apareixerà el quadre següent:

Servicios de texto e idiomas del dispositivo de entrada 🛛 🔹 💽
Configuración Opciones avanzadas
Idioma predeterminado del dispositivo de entrada Seleccione uno de los idiomas de entrada instalados para usarlo cuando inicie su equipo. Español (alfabetización internacional) - Español
<u>Servicios instalados</u> Seleccione los servicios que desea para cada idioma mostrado en la lista. Use los botones Agregar y Quitar para modificar esta lista.
ES Español - España (alfabetización tradicional Teclado • Español • Variación del español ES Español (alfabetización internaciona Teclado • Español
Propiedades Preferencias Barra de idioma Configuración de teclas
Aceptar Cancelar Apli <u>c</u> ar

A la secció *Servicios instalados* premem el botó *Agregar*, per tal d'afegir disposicions de teclat o IMEs (*Input Method Editor*). Ens apareixerà el quadre de diàleg *Agregar idioma de entrada*:

Agregar idioma de entrada
Idioma de dispositivo de entrada:
Español (alfabetización internacional)
Distribución del teclado/IME:
Variación del español
Aceptar Cancelar

Per poder usar el rus com a llengua d'entrada hem de seleccionar aquesta llengua tant al quadre *Idioma de dispositivo de entrada* com al quadre *Distribución del teclado/IME*:

Agregar idioma de entrada 🛛 🔹 🔀
<u>I</u> dioma de dispositivo de entrada:
Ruso
Distribución del teclado/IME:
Ruso (mecanografía) 🛛 🗸
Aceptar Cancelar

Un cop seleccionat l'idioma d'entrada i la disposició del teclat, acceptem.

vicios de	
ninguracion	Opciones avanzadas
Idioma pred	leterminado del dispositivo de entrada
Seleccione inicie su eq	uno de los idiomas de entrada instalados para usarlo cuando uipo.
Español (a	lfabetización internacional) - Español 💉
Servicios in	stalados
Seleccione lista. Use lo	los servicios que desea para cada idioma mostrado en la s botones Agregar y Quitar para modificar esta lista.
EN Inglés	Español (Estados Unidos) eclado Estados Unidos
RU Ruso	eclado Ruso
<	Propiedades
Preferencia	s
<u>B</u> arra de	idioma Configuración de teclas

Ja tenim instal·lat el rus com a llengua d'entrada. Acceptem tots els canvis i, si cal, reiniciem l'ordinador. Ara ja podem introduir text tant amb l'alfabet llatí com amb el ciríl·lic.

Si volguéssim desinstal·lar aquesta configuració de teclat (per exemple, perquè volguéssim instal·lar-nos la configuració fonètica), hauríem de seguir tots els passos descrits anteriorment fins arribar a aquest quadre de diàleg (*Servicios de texto e idiomas del dispositivo de entrada*), seleccionar el teclat rus i prémer el botó *Quitar*.

Per poder seleccionar la llengua (i el teclat) d'entrada, només hem de situar-nos a la barra de tasques, fer clic amb el botó dret i en el quadre que se'ns mostra demanem *Barras de herramientas > Barra de idioma*. Ens apareixerà un petit requadre de color blau amb les inicials de l'idioma que estem fent servir.

Si tenim diversos idiomes o configuracions de teclat instal·lats, podem canviar d'idioma o configuració

a) fent clic sobre el requadre blau d'idioma i seleccionant el que ens interessa:



b) amb la combinació de tecles Alt+Majúscules(esquerra).

2) Teclat fonètic

La configuració fonètica ens la podem descarregar gratuïtament des de la següent adreça: <u>http://ourworld.compuserve.com/homepages/PaulGor/kbd_e.htm#contVista</u>.

En aquesta pàgina hi ha informació detallada sobre quins passos s'han de seguir per instal·lar la configuració fonètica en diferents versions de Windows. En aquest mòdul s'explicaran els passos per a la instal·lació en les darreres versions d'aquest sistema operatiu (XP/2003 i Vista).

Pel que fa a la instal·lació, hem de tenir en compte que hi ha una diferència fonamental entre les versions antigues i noves de Windows:

- Windows 2000/NT o 95/98/ME: Per poder instal·lar la configuració fonètica <u>cal</u> instal·lar primer la configuració estàndard que proporciona Microsoft. Un cop instal·lada, la podrem reemplaçar per la configuració fonètica.
- Windows Vista i XP/2003: La configuració fonètica es pot instal·lar directament, sense que calgui passar primer per la configuració estàndard.

En primer lloc, hem de buscar a la pàgina web la secció de descàrregues. Fem clic sobre l'enllaç que ens facilitarà la descàrrega del fitxer kbdru_Y.zip.

🖉 Russian keyboard and Typing Russian: download Phonetic Russian Keyboard layout (transliterated,	- Windows Internet Explorer	PX
COO - D http://ourworld.compuserve.com/homepages/PaulGor/kbd_e.htm#contVista	Google	P -
Archivo Edición Ver Eavoritos Herramientas Ayuda		
😭 🏟 🌈 Russian keyboard and Typing Russian: download Pho	🟠 🔻 🔝 🝸 🖶 👻 Ey Página 👻 🎯 Herramientas 👻 🔞 🔹	11 A
DOWNLOAD		^
Before you download my files, you need to create a new directory(folder) t	to keep them, for example, C:\RUS-Y.	
I have created a single file (.zip archive) for each of the variants - Windows Windows 95/98/ME.	Vista and XP/2003; Windows 2000/NT;	
For your version of Windows this archive file includes all files necessary fo Below are the links to download .zip files and then it will be explained wha	or phonetic Russian keyboard layout. at to do after the download.	
To download this archive file, just click on the file name for your verse "Save" option and not "Open". Save the file to this newly created directory(folder) - C:\RUS-Y.	tion of Windows and - a must - choose	
Now, download the file for your version of Windows:		
• for Windows Vista and XP/2003:		
• <u>kbdru_Y.zip</u> - main layout shown <u>above</u>		
• <u>kbdru_ZH.zip</u> - optional layout with <u>opposite assignment for 'W'</u>	and 'V'	
- for Windows 2000 /NIT.		~
	😜 Internet 🔍 100%	6 🔹 🚲

Quan ens aparegui el quadre de descàrrega, hem de prémer el botó *Guardar* i desem el fitxer a la carpeta que vulguem del nostre ordinador.

Descarg	a de archivos 🛛 🗙
¿Dese	a abrir o guardar este archivo?
	Nombre: kbdru_y.zip Tipo: Compressor ZIP WinRAR, 253 KB De: geocities.com
	Abrir <u>G</u> uardar Cancelar
Preg	juntar siempre antes de abrir este tipo de archivos
2	Aunque los archivos procedentes de Internet pueden ser útiles, algunos archivos pueden llegar a dañar el equipo. Si no confía en el origen, no abra ni guarde este archivo. ¿Cuál es el riesgo?

El següent pas és descomprimir el fitxer. Ho podem fer de diverses formes:

• Anem a la carpeta on hem desat el fitxer .zip, seleccionem el fitxer i premem el botó dret del ratolí. Quan se'ns desplegui el menú contextual, seleccionem *Explorar*, per tal de veure el contingut del fitxer.

Anem a la barra de menús i seleccionem *Archivo > Extraer todo…* Ens apareixerà un assistent per descomprimir fitxers. Si fem clic a *Siguiente*, l'assistent ens demanarà que indiquem on volem extreure el contingut del fitxer.

Asistente para extrac	ción 🛛 🔀
Seleccione un destir Los archivos que es elija.	tán dentro del archivo ZIP se extraerán en la ubicación que
	Seleccionar una carpeta para extraer los archivos. Los archivos se extraerán a este directorio: Ings\Administrador\Mis documentos\rus-y\kbdru_\ Examinar Contraseña Extrayendo
	< <u>A</u> trás Siguien <u>t</u> e > Cancelar

Quan tornem a prémer *Siguiente*, els diversos arxius s'extrauran a la carpeta que haguem indicat.

 Si tenim instal·lat algun programa per descomprimir fitxers (per exemple, el WinZip o WinRar), només hem de seleccionar el fitxer comprimit, prémer el botó dret del ratolí i, en el menú contextual que ens apareixerà hi haurà diverses possibilitats per extreure els arxius.

Un cop haguem descomprimit el fitxer .zip, anem a la carpeta on hem extret els arxius i seleccionem l'executable *setup.exe*.



Si fem doble clic sobre la icona, apareixerà un quadre de diàleg que ens preguntarà si volem executar l'aplicació. Premem *Ejecutar* i el teclat fonètic s'instal·larà al nostre ordinador.

Per canviar de teclat, els sistemes són els mateixos que amb la configuració estàndard: prement el botó blau d'idioma a la barra de tasques i seleccionant l'idioma que ens interessi, o bé amb la combinació de tecles Alt+Majúscules(esquerra).

A la mateixa pàgina on hem trobat el teclat fonètic hi ha també un apartat dedicat a la instal·lació de teclats per al rus en els sistemes Unix i Macintosh.

II.- Qüestions ortogràfiques: instal·lació dels diccionaris que ofereix OpenOffice.org per al català i el rus.

Com que el mòdul està pensat per aprofitar les possibilitats de correcció multilingüe (catalàrus) que ofereix l'OpenOffice, ens instal·larem aquest programari, si és que encara no ho havíem fet. Aquest paquet ofimàtic ens el podem descarregar des del lloc web de Softcatalà: <u>http://www.softcatala.org/prog126.htm</u>.

1) Instal·lació

Per tal de poder fer la verificació ortogràfica amb OpenOffice.org, caldrà que tinguem instal·lats els diccionaris de les llengües que ens interessi. La instal·lació la farem de la següent manera:

Des de la barra de menús anem a *Fitxer > Auxiliars > Instal·la diccionaris nous...* Se'ns obrirà l'assistent d'OpenOffice *DicOOo*, que ens facilitarà la feina d'instal·lació de diccionaris ortogràfics, de separació sil·làbica i de sinònims (té format de document d'OOo). Al capdamunt del document podem triar la llengua de la interfície de l'assistent (entre les disponibles hi ha el català).

Per començar la instal·lació hem de prémer el botó *Executa el DicOOo*. En fer-ho, es comença a executar la macro i ens apareixerà el quadre de diàleg de l'assistent DicOOo:

Di	c00o - 1.6.2		
	Benvingut a l'assistent per a la instal·lació de diccionaris		
	L'assistent es connectarà a www.OpenOffice.org per recuperar el llistat dels diccionaris d'ortografia, separació per síl·labes i sinònims disponibles per a tots els idiomes suportats. Cal que estigueu connectat a internet i que tingueu els permisos adequats per als arxius de l'OpenOffice.org		
	ta: Instal·leu només els diccionaris requerits. De tenir-ne massa instal·lats (més de) poden degradar el rendiment de l'OpenOffice.org.		
	Instal·lació d'un paquet de diccionaris ja descarregat		
	O Mode usuari		
	 Mode Administrador (necessita permisos d'escriptura) 		
	Canvia l'idioma del DicOO a: Català		
	Anul·la (c) Laurent Godard - 2003-2006 Següent>>		

Si premem el botó *Següent*, ens apareixerà el quadre per seleccionar els diccionaris d'ortografia. Premem el botó *Recupera el llistat*, que ens connectarà a un servidor web d'OpenOffice.org. Quan ens aparegui el llistat de diccionaris disponibles, seleccionem els que ens interessin. En aquest cas, seleccionarem els diccionaris ortogràfics per al rus. Per seleccionar més d'un diccionari hem de mantenir la tecla Ctrl pitjada mentre seleccionem amb el cursor.

00o - 1.6.2		
Recupera el llistat		Diccionaris d'Ortografia
Norwegian Bokmaal (Norway) Norwegian Nynorsk (Norway) Occitan (Languedoc) Polish (Poland) Portuguese (Brazil) Portuguese (Portugal) Romanian (Romania) Russian (Russia) Russian (Russia) Russian_ye (Russia) Russian_ye (Russia) Setswana (Africa) Slovak (Slovakia) Slovenian (Slovenia) Southern Sotho (South Africa) Spanish (Argentina)		Pitgeu el botó per rebre el llistat de diccionaris disponibles Podeu seleccionar més d'un idioma Pitgeu 'Següent' per processar els diccionaris de separació sil·làbica.
Anul·la (c) Laurent Godard - 2003-2006	C	< <anterior seqüent="">></anterior>

Premem *Següent* i anem al quadre de selecció dels diccionaris de separació sil·làbica. Repetim els passos anteriors: *Recupera el llistat* + selecció.

Recupera el llistat Diccionaris de separació por síl·labes Norwegian Bokmal (Norway) Norwegian Nynorsk (Norway) Polish (Poland) Portuguese (Brazil) Portuguese (Portugal) Russian (Russia) Slovak (Slovakia) Slovak (Slovakia) Spanish (Argentina) Spanish (Belize) Spanish (Colombia) Spanish (Colombia) Spanish (Colombia) Spanish (Cota Rica) Spanish (Cuba) Poteix and a separació por síl·labes Pitgeu el botó per rebre el llistat de diccionaris disponibles Podeu seleccionar més d'un idioma Pitgeu 'Següent' per processar els diccionaris de sinònims. 	:000 - 1.6.2	
Spanish (Colombia) Spanish (Costa Rica) Spanish (Cuba)	Recupera el llistat Norwegian Bokmal (Norway) Norwegian Nynorsk (Norway) Polish (Poland) Portuguese (Brazil) Portuguese (Portugal) Russian (Russia) Slovak (Slovakia) Slovenian (Slovenia) Spanish (Argentina) Spanish (Belize) Spanish (Bolivia) Spanish (Chile)	 Diccionaris de separació por síl·labes Pitgeu el botó per rebre el llistat de diccionaris disponibles Podeu seleccionar més d'un idioma Pitgeu 'Següent' per processar els diccionaris de sinònims.
	Spanish (Colombia) Spanish (Costa Rica) Spanish (Cuba)	✓

Premem *Següent* i anirem al quadre per seleccionar diccionaris de sinònims. En aquest cas, no tenim diccionaris de sinònims ni per al rus ni per al català. Per tant, premem *Següent* i ens apareixerà el quadre de descàrrega i instal·lació. Quan li diem *Següent* els diccionaris seleccionats se'ns instal·laran.



Abans de poder fer servir els diccionaris hem de reiniciar l'ordinador. Després hem de tornar a obrir l'OpenOffice.org i anar al menú *Eines > Opcions > Configuració de la llengua > Ajudes a l'escriptura*.

A l'apartat Lingüística, Mòduls de llengua disponibles premem el botó Edita...

Opcions - Configuració de la llengua	- Ajudes a l'escriptura	
OpenOffice.org Carrega/desa Configuració de la llengua Llengües Ajudes a l'escriptura OpenOffice.org Writer OpenOffice.org Writer/Web OpenOffice.org Base	Lingüística <u>M</u> òduls de llengua disponibles <u>OpenOffice.org Hunspell SpellChecker</u> <u>A</u> LTLinux LibHnj Hyphenator <u>OpenOffice.org New Thesaurus</u> Diccionaris d'usuari	Edita
⊞—Grahques ⊡—Internet	✓ standard [Tots] ✓ soffice [Tots] ✓ sun [Tots] ✓ IgnoreAllList [Tots]	Nou Edita Suprimeix
	Qpcions ✓ Revisa l'ortografia a mesura que es teclegi Comprova les paraules en majúscules Verifica les paraules amb xifres ✓ Comprova les regions especials ✓ Comprova les regions especials ✓ Comprova les regions especials	Edita
	D'acord Cancel·la <u>Aj</u> uda	

Al quadre que se'ns obre, despleguem el menú *Llengua* i seleccionem el rus. D'aquesta manera se'ns mostren els diccionaris que hem instal·lat. Ara només haurem d'activar les caselles de verificació i tancar el mòdul de diccionaris (si no és que ja s'han activat automàticament).

Edita els mòduls			X
Opcions Llengua ✓ OpenOffice.org Hunspel Separació sil·làbica ✓ ALTLinux LibHnj Hyphena Tesaurus	Pus V	Mou cap amunt Mou <u>c</u> ap avall Enrere	Tanca <u>Aj</u> uda

De manera predeterminada, OpenOffice instal·la els diccionaris de català, castellà, anglès i francès. El procediment que acabem d'explicar és per afegir diccionaris (com els russos) i l'hem de repetir per instal·lar els diccionaris de les altres llengües que ens interessin (i que estiguin disponibles al web d'OpenOffice.org).

2) Correcció ortogràfica:

Si ens hem descarregat l'OpenOffice des de Softcatalà, el diccionari que ve activat per defecte és el català. Per tant, el diccionari actiu en fer la correcció ortogràfica és el català.

Si ens interessa canviar l'idioma de la correcció, anirem al menú *Eines > Opcions > Configuració de la Llengua > Llengües*. A la secció *Llengües predeterminades per a documents* triarem la llengua que ens interessi. Si la correcció ortogràfica només ha d'afectar el document que anem a redactar, activarem la casella *Només per al document actual*.

Opcions - Configuració de la llengua - Llengües					
Opcions - Configuració de la llengua - DenOffice.org Carrega/desa Configuració de la llengua Jengües Ajudes a l'escriptura OpenOffice.org Writer OpenOffice.org Writer/Web OpenOffice.org Base Gràfiques Internet	Llengües Llengua de Interfície d'usuari Configuració local Tecla del separador decimal Moneda predeterminada Llengües predeterminada Llengües predeterminadas Occidental Agiàtic CTL Suport millorat per a llengües Habilitat per a llengües asiàtiques Habilitat per a la disposició complexa de text (Per defecte Per defecte Image:			
	D'acord Canc	el·la <u>Aj</u> uda <u>E</u> nrere			

Si el document en què treballem té fragments en diverses llengües, podem fer que OpenOffice apliqui en cada cas la correcció ortogràfica corresponent a cada llengua. Per fer això, hem de seleccionar el fragment que vulguem corregir en una llengua, prémer el botó dret el ratolí i seleccionem *Caràcter*. Al quadre de diàleg que apareix, anem a la pestanya *Tipus de lletra* i a l'apartat *Llengua* seleccionem la que ens interessi.

Caràcter				
Tipus de lletra	Efectes de lletra Posici	ió Hi	perenllaç Fons	
<u>T</u> ipus de lletra	a		<u>T</u> ipografia	Mida
Verdana			Normal	10
Verdana Vrinda Webdings Weltron Urba Wingdings Wingdings 2 Wingdings 3	an		Normal Cursiva Negrita Negrita Cursiva Llengua	10 A 10,5 11 I 12 13 14 15
это международный проект S'utilitzarà el mateix tipus de lletra en la impressora i a la pantalla				
D'acord Cancel·la <u>Aj</u> uda <u>R</u> einicialitza				

Aquest procediment el podem repetir per a totes les llengües que apareguin al document.

Un cop especificada la llengua als diferents fragments, la correcció la podem fer de dues maneres: de forma automàtica o activant-la a petició nostra.

Automàticament

Si activem el botó de la barra estàndard, a mesura que anem escrivint, les paraules que el diccionari ortogràfic considera incorrectes apareixen subratllades amb una línia ondulada vermella. Si situem el cursor sobre la paraula subratllada i premem el botó dret del ratolí, se'ns desplegarà un menú que ens oferirà la possibilitat de seleccionar una de les propostes per substituir la paraula incorrecta.

En la imatge següent tenim un exemple de la correcció ortogràfica automàtica i de la possibilitat de seleccionar una de les opcions que ens proposa el diccionari ortogràfic de rus que ens hem instal·lat.

			_
OpenOffice.org és un projecte internacional amb codis de sortida oberts, creat per tal de desenvolupar un paquet ofimàtic universal que	OpenOffice.org международный открытыми исход созданный для разработать	— это проект о дными кодами того, <u>чтбы</u> универсальный)
treballa en diferents sistemes operatius, i que té API obert i format de fitxers basat en XML.	офисный пакет, р разных платформах, открытый АРІ и	работающий на операционных имеющий формт файлов	a : 1
	основанный на XI	формат	
		форм форма	
		форме формы	
		форму	
		Verificació de l'ortog Afegeix	ra <u>f</u> ia.
		Ignora'ls tots	
		Autocorrecció	

A petició de l'usuari

•

Si volem fer una correcció a posteriori del document (a partir del punt on estigui situat el cursor), podem prémer el botó de la barra estàndard, o bé anar al menú *Eines > Verificació ortogràfica*.

En qualsevol dels dos casos s'obrirà un quadre de diàleg que ens mostra les propostes del diccionari (si n'hi ha) per substituir la paraula incorrecta:

Verificació ortogràfica: (R	us)		×
No és al diccionari			
OpenOffice.org — это междуна исходными кодами, созданны универсальный офисный паке операционных платформах, и файлов, основанный на XML.	ародный проект с открытыми й для того, чтбы разработать т, работающий на разных меющий открытый АРІ и формт		Ignora-ho un cop Ignora-les totes Afegeix
Suggeriments			
чтобы			Canvia
чуоы			Canvia- <u>l</u> es totes
			Correcció automática
Ll <u>e</u> ngua del diccionari	Rus	~	
Ogcions	Ajuda Desf	és	Tanca

Si prèviament hem definit els diferents idiomes del document, tal com s'ha explicat, no caldrà que ens preocupem de canviar de diccionari per fer la verificació ortogràfica. L'OpenOffice consultarà automàticament el diccionari corresponent a l'idioma que haguem definit per a cada fragment, tant si el document té dos, tres o més idiomes.

Quan ens trobem que una paraula correcta no és al diccionari, qualsevol dels sistemes de correcció ortogràfica que hem esmentat ens ofereix la possibilitat d'afegir-la-hi.

Correcció automàtica:

международни	проект с	
международной	и кодами,	
международный	о, чтобы	
международно	ерсальныи ающий на	
Verificació de l'ortografia.	рационных	
<u>A</u> fegeix	• <u>s</u> tandard.dic	
Ignora'ls tots	s <u>o</u> ffice.dic	
A <u>u</u> tocorrecció	⊾ s <u>u</u> n.dic	

Correcció a petició nostra:

Verificació ortogràfica: (Rus)	
No és al diccionari	
OpenOffice.org — это международни проект с открытыми исходными кодами, созданный для того, чтобы разработать универсальный офисный пакет, работающий на разных операционных платформах, имеющий открытый АРІ и формат файлов, основанный на XML.	Ignora-ho un cop Ignora-les totes
Suggeriments	<u>s</u> tandard [Tots]
международной	soffice [Tots]
международный	s <u>u</u> n [Tots]
пеля упародно	Canvia-jes totes
	Cor <u>r</u> ecció automàtica
Llengua del diccionari	
Opcions Ajuda Desfés	Tanca

D'aquesta manera, la propera vegada que passem el corrector, la paraula que hem afegit al diccionari ja no serà detectada com un error.

És aconsellable afegir les paraules noves al diccionari estàndard, perquè aquest, en els ordinadors amb més d'un usuari, és diferent per a cadascun d'ells.

3) Separació sil·làbica automàtica:

Si volem que l'OpenOffice ens separi automàticament una paraula en arribar al final de línia, hem de tenir instal·lat el diccionari de separació sil·làbica corresponent.

Per aplicar la separació sil·làbica a un document, caldrà que tinguem definit l'idioma del document o el fragment, tal com hem explicat a l'apartat de correcció ortogràfica.

Per activar aquesta funció, ens hem de situar on vulguem aplicar la separació sil·làbica, prémer el botó dret del ratolí i seleccionar *Paràgraf > Flux del text > Partició de mots*. Activem la casella de verificació *Automàtic* i premem *D'acord*.

Paràgraf	
Contorns	Fons
Sagnats i espaiat Alineació Flux del text	Numeració Tabuladors Inicials destacades
Partició de mots Image: Automàtic 2 Image: Caràcters a la fi de la línia 2 Image: Caràcters a la fi de la línia 2 Image: Caràcters a la fi de la línia	ia
0 ᅌ Quantitat màxima de <u>q</u> uions conse	cutius
Salts Insereix Iipus Pàgina Amb estil de pàgina	▶ Posició Abans ▶ Número de pàgina 0
Opcions Manté les línies juntes Manté els paràgra <u>f</u> s junts Control d'òrfenes Control de vídues	2 🛟 Línies 2 🛟 Línies
D'acord	Cancel·la <u>Aj</u> uda <u>R</u> einicialitza

Les paraules es separaran amb guions quan sigui necessari, tot seguint les normes pròpies de cada llengua.

OpenOffice.org és un projecte	OpenOffice.org — это междуна-
internacional amb codis de sorti-	родный проект с открытыми ис-
da oberts, creat per tal de	ходными кодами, созданный для
desenvolupar un paquet ofimà-	того, чтобы разработать универ-
tic universal, que treballa en di-	сальный офисный пакет, работа-
ferents sistemes operatius, i que	ющий на разных операционных
té API obert i format de fitxers	платформах, имеющий открытый
basat en XML.	АРІ и формат файлов, основанный
	на XML.

Una forma alternativa d'aconseguir-ho és anar al menú *Eines > Idioma > Partició de mots*. En aquest cas OpenOffice no actua automàticament, sinó que ens demana que confirmem una per una les paraules que caldria partir.

Partició de mots (Rus)	
Paraula открывтый	Parteix els mots Cancel·la
	Següent
	Ajuda

III.- Annex: la transliteració

Si algun cop ens cal transliterar els caràcters ciríl·lics a caràcters llatins, podem fer servir dues propostes diferents:

1) La transliteració d'acord amb els criteris que recomana l'ONU (que obliguen a fer servir diacrítics sobre les lletres $\langle s \rangle$, $\langle c \rangle$ i $\langle z \rangle$).

Working Group on Romanization Systems (UNGEGN): Versió pdf: <u>http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ru.pdf</u> Versió html: <u>http://www.eki.ee/wgrs/rom1_ru.htm</u>

2) La transcripció gràfica d'acord amb els criteris que recomanen el Departament de Filologia Russa de la UB i l'Institut d'Estudis Catalans. Aquesta transcripció adapta l'escriptura de les paraules russes de tal manera que un parlant català les pot escriure i llegir com si es tractés de paraules catalanes.

És a dir, Portal Lingüístic de Televisió de Catalunya i Catalunya Ràdio: <u>http://esadir.cat/altresllengues/rus</u>

Mòdul redactat per Eva Revilla Espí